

# E75 - THE SECRET WAY OF PURIFICATION

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:19]** ---

*With your bonds with your friends*

**[00:19]** ---

*nakama tono kizuna wo*

**[00:22]** ---

*Embraced in your heart*

**[00:22]** ---

*sono mune ni idaite*

**[00:26]** ---

*Like a flash, in an instant*

**[00:26]** ---

*hikari no you ni isshun ni*

**[00:30]** ---

*You risk it all*

**[00:30]** ---

*subete wo kaketeku*

**[00:33]** ---

*Time and time again*

*Against your burning destiny*

**[00:33]** ---

*nanndo mo moeagaru sadame ni*

**[00:40]** ---

*You will face it again*

**[00:40]** ---

*tachimukatte ikunnda to*

**[00:45]** ---

*If that's what you choose*

**[00:45]** ---

*kakugo wo kimetanara*

**[00:48]** ---

*Oh even when hurt*

**[00:48]** ---

*Oh kizutsuite mo*

**[00:52]** ---

*Oh even if you stumble*

**[00:52]** ---

*Oh tsumazuite mo*

**[00:56]** ---

*Continue on*

*To your journey's end*

**[00:56]** ---

*susume kono tabi no hate*

**[00:59]** ---

*Again and again*

*To the future you make*

**[00:59]** ---

*kimi no egaku mirai e nando mo*

**[01:04]** ---

*Oh Oh*

**[01:04]** ---

*Oh Oh*

**[01:07]** ---

*You can stand up*

*You're The Bravest*

**[01:07]** ---

*tachiagareru*

*You're The Bravest*

**[01:11]** ---

*Oh Oh*

**[01:11]** ---

*Oh Oh*

**[01:14]** ---

*You can stand up*

*You're The Bravest*

**[01:14]** ---

*tachiagareru*

*You're The Bravest*

**[01:18]** ---

*Fly up to the world*

*Never let it go*

**[01:18]** ---

*Fly up to the world*

*Never let it go*

**[01:22]** ---

*Make you more strong*

*You're The Bravest*

**[01:22]** ---

*motto Make you strong*

*You're The Bravest*

**[01:26] ---**

*Fly up to the world  
Never let it go*

**[01:26] ---**

*Fly up to the world  
Never let it go*

**[01:30] ---**

*Make you more strong  
You're The Bravest*

**[01:30] ---**

*motto Make you strong  
You're The Bravest*

**[01:37] ---**

*You're The Bravest*

**[01:37] ---**

*You're The Bravest*

**[01:42] ---**

THE SECRET WAY OF PURIFICATION

**[01:50] ---**

You're weak.

**[01:52] ---**

Far too weak!

**[01:53] ---**

M-Master's too weak?

**[01:57] ---**

What do you mean?! All of a sudden...

**[02:00] ---**

Exactly what I said.

**[02:02] ---**

Avan is weak.

**[02:04] ---**

Even if he joins us for this final battle,  
he'll only die in vain.

**[02:09] ---**

Don't say that, Hyunckel!

**[02:10] ---**

That's right! How can you say that  
after Master came to save us!

**[02:16] ---**

Then answer this,  
is Avan's power enough to fight Vearn?

**[02:22] ---**

O-Of course it is!

**[02:25] ---**

This man lost to the old Hadlar once.

**[02:29] ---**

He wouldn't stand a chance

against Hadlar as a Superior Being.

**[02:35]** ---

Now that our fight has reached this level,  
what use would someone that weak be?

**[02:42]** ---

We've all grown in strength  
through battles with powerful enemies.

**[02:48]** ---

There's a wide gap between  
our current combat power and Avan's.

**[02:55]** ---

Did Hadlar look like  
someone you could beat?

**[03:00]** ---

The current Hero, Dai,  
fought him alone and beat him.

**[03:06]** ---

How much stronger  
do you think Dai is compared to you?

**[03:12]** ---

In terms of pure combat power...

**[03:15]** ---

I doubt that I'm even  
half as strong as Dai.

**[03:21]** ---

Your analysis is accurate,

**[03:23]** ---

as expected of the former Hero.

**[03:26]** ---

Shut up!

**[03:27]** ---

Popp!

**[03:29]** ---

What are you being so stuck-up about?!

**[03:33]** ---

You wanted to cry to  
Master Avan more than anyone!

**[03:37]** ---

Who cares about a power difference?!

**[03:40]** ---

Master came all this way to help us!

**[03:43]** ---

Isn't that show of kindness enough?!

**[03:46]** ---

Kindness doesn't win battles.

**[03:49]** ---

I merely stated the truth.

**[03:53]** ---

As it stands, Avan is weaker  
than Dai or me or even you.

**[04:00]** ---

Why you...!

**[04:01]** ---

Stop it!

**[04:03]** ---

Maam... You...

**[04:14]** ---

Anyhow, I won't stand for  
a man this weak to be our leader.

**[04:20]** ---

If you all want to follow Avan forward,  
then I'm staying here.

**[04:28]** ---

Hyunckel, I know it's difficult for you  
to open up to Master Avan...

**[04:34]** ---

but...

**[04:38]** ---

Forget him, Maam. Let him whine.  
Who throws a tantrum at a time like this?

**[04:44]** ---

Hyunckel, everything  
you have said is true. But I...

**[05:02]** ---

*Hyunckel...*

**[05:04]** ---

*You...*

**[05:06]** ---

Everyone, let us move on.

**[05:09]** ---

Huh?!

**[05:11]** ---

Huh? Uh... But Master...!

**[05:14]** ---

I would like to respect Hyunckel's wishes.

**[05:19]** ---

If this is what he wants,  
there's nothing I can do.

**[05:29]** ---

Yeah. Don't worry.

**[05:34]** ---

Maam, I know Hyunckel will follow us.

**[05:51]** ---

Mystvearn.

**[05:53]** ---

*King Vearn!*

**[05:54]** ---

What is taking so long?  
Return to me at once.

**[06:01]** ---

*Is there an issue, Sire?*

**[06:03]** ---

An unexpected turn of events.  
Avan has returned from the dead.

**[06:08]** ---

*Avan? Avan, the Hero?*

**[06:11]** ---

*But I doubt he possesses  
the strength to be any threat to you.*

**[06:16]** ---

You fool!

**[06:19]** ---

The threat is not from his strength.  
Dai is far stronger than he is.

**[06:25]** ---

But Avan possesses  
something beyond mere strength.

**[06:30]** ---

That is why I originally ordered Hadlar  
to slay him at once.

**[06:36]** ---

I sense a strength from him  
different than the kind I believe in.

**[06:42]** ---

That is Avan.

**[06:44]** ---

Left alive, the Disciples of Avan  
will grow in power at an alarming rate.

**[06:50]** ---

*What of Kill? Where is Killvearn?*

**[06:56]** ---

Do not forget, Mystvearn.

**[06:59]** ---

While you both bear my name,  
he is not like you.

**[07:04]** ---

His purpose is entirely different.

**[07:07]** ---

*It is not his job to protect me.*

**[07:11]** ---

*He exists to kill. That is all.*

**[07:13]** ---

*Avan is quite smart,  
but he made a mistake.*

**[07:19]** ---

*He merely wounded his enemy.*

**[07:35]** ---

He was such a meanie!

**[07:38]** ---

That was our favorite mask, too!

**[07:44]** ---

Left to his own devices,  
I'm sure Killvearn will hunt down Avan.

**[07:50]** ---

You must stop Dai and the others,  
who've gained momentum from Avan's return.

**[07:55]** ---

*My King!*

**[07:57]** ---

*But...*

**[08:05]** ---

You're still watching him?

**[08:07]** ---

Yes.

**[08:08]** ---

It's his own fault.

**[08:11]** ---

But I just can't believe Hyunckel  
would selfishly say such things.

**[08:18]** ---

Exactly.

**[08:20]** ---

Huh?

**[08:21]** ---

What do you mean by that, Master?

**[08:24]** ---

Listen up, everyone.

**[08:27]** ---

Once we approach that entrance, Hyunckel  
will be attacked by numerous enemies.

**[08:36]** ---

What are you talking about, Master?

**[08:38]** ---

You're so thick, Popp!  
Don't you understand his intent?!

**[08:42]** ---

Huh?

**[08:43]** ---

It's exactly what you did once before...

**[08:47]** ---

in the battle with the Dragon Masters!

**[08:52]** ---

*That's right. I wanted everyone  
to be able to fight and not worry,*

**[08:57]** ---

*so I pretended to be selfish and ran off!*

**[09:03]** ---

Did he...?!

**[09:10]** ---

Hyunckel!

**[09:22]** ---

That idiot!

**[09:24]** ---

Master!

**[09:26]** ---

Try to understand, Popp,  
what he really feels.

**[09:31]** ---

Hyunckel was able to realize  
what my real power is.

**[09:36]** ---

He knew that my power would be  
essential in navigating Vearn Palace.

**[09:42]** ---

So he took on  
the role of holding off any pursuit.

**[09:46]** ---

But, if you all knew the truth,

**[09:49]** ---

you would never have let him remain alone.

**[09:54]** ---

Master, did you realize  
Hyunckel's intent from the start?

**[10:00]** ---

Yes.

**[10:02]** ---

I knew it at a glance.

**[10:04]** ---

Hyunckel would always trouble me  
by saying and doing things he didn't mean.

**[10:13]** ---

*He would always have that look.*

**[10:16]** ---

That sort of mix of  
sadness and remorse in his eyes.

**[10:29]** ---

Come on! You won't take  
one step beyond here!

**[10:33]** ---

*That bastard! He always does this!*

**[10:37]** ---

*He treats us like children  
and acts like he knows everything!*

**[10:44]** ---

*He goes and hogs all the glory!*

**[10:47]** ---

*Next time I see you, I'll kick your butt!*

**[10:51]** ---

*So you better not die, Hyunckel!*

**[10:54]** ---

*You better survive this!*

**[11:04]** ---

There you are, monsters of the Underworld.

**[11:09]** ---

There's only one of you?!

**[11:11]** ---

What an idiot!

**[11:12]** ---

We're not your only problem!  
No enemy can invade the palace!

**[11:17]** ---

In that case, we have nothing to fear.

**[11:21]** ---

What?!

**[11:22]** ---

Firstly, I'm going to take care of  
all of you.

**[11:26]** ---

And secondly...

**[11:28]** ---

no obstacle can stop  
the others who went ahead!

**[11:34]** ---

You little brat!

**[11:36]** ---

Tear him apart!

**[11:37]** ---

Charge!

**[11:49]** ---

Curse you!

**[11:54]** ---

Looks like they've started!

**[11:55]** ---

Will Hyunckel be okay?

**[11:58]** ---

He trained under me because he thought  
I killed his father and wanted revenge.

**[12:04]** ---

But it looks like he actually  
paid attention to his lessons.

**[12:08]** ---

Hyunckel is following the rules I laid out  
for entering enemy territory.

**[12:15]** ---

When charging an enemy fortress,  
what's most vital,

**[12:20]** ---

is not taking down enemies in the way,  
but preventing being flanked.

**[12:26]** ---

When weakened, the most dangerous thing is  
getting attacked from both sides.

**[12:34]** ---

That's why, when choosing a formation,

**[12:36]** ---

you need powerful members  
in both the front and the rear.

**[12:43]** ---

*I took that role earlier  
and managed to hold off that reaper.*

**[12:50]** ---

Huh?! You fought Killvearn?!

**[12:52]** ---

He wasn't dead?!

**[12:55]** ---

But it seems that Hyunckel noticed.

**[12:59]** ---

That's why he took on that role himself.

**[13:02]** ---

Then, when you caught up...

**[13:04]** ---

Yes. I used a spell to do it...

**[13:07]** ---

a new spell I've attained called Zip.

**[13:11]** ---

Zip?

**[13:12]** ---

It's a type of Zoom spell.

**[13:15]** ---

It's a spell to regroup with allies.

**[13:19]** ---

It's a mystic spell that's normally used  
to regroup when lost in a labyrinth.

**[13:25]** ---

A labyrinth?

**[13:27]** ---

M-Master Avan, are you saying  
you've been...

**[13:38]** ---

A gate. It's huge!

**[13:46]** ---

GRAND CROSS

**[13:51]** ---

SIZZLE

HEAT-TYPE SPELL

**[13:53]** ---

This looks like the Dark Citadel Gate  
at the entrance of Vearn Palace!

**[13:59]** ---

The one you worked  
with your dad to destroy?

**[14:04]** ---

This could be even more powerful  
than that one.

**[14:07]** ---

Are you kidding me?!

To come all this way only to be blocked?!

**[14:13]** ---

Everyone, stand back!

**[14:15]** ---

Huh?

**[14:16]** ---

Let me show you why  
Hyunckel gave me the lead

**[14:20]** ---

while he stayed back to guard the rear.

**[14:25]** ---

The new power I've obtained  
through my training up to this point!

**[14:30]** ---

Training?!

**[14:31]** ---

That's right. I've been training  
this whole time...

**[14:37]** ---

*in the legendary Carl Kingdom...*

**[14:40]** ---

deep in the Cave of Trials.

**[14:43]** ---

What?!

**[14:45]** ---

Isn't the Cave of Trials...

**[14:47]** ---

...w-where Leona attained  
her Kaglimmer spell?!

**[14:52]** ---

I knew it!

**[14:53]** ---

Master Avan must have  
gone beyond where we went,

**[14:57]** ---

down to far deeper levels  
in the Cave of Trials!

**[15:02]** ---

To attain even more powerful  
Purifying Spells!

**[15:08]** ---

Back then, on the day I lost to Hadlar...

**[15:11]** ---

while the Amulet of Carl  
did save my life...

**[15:15]** ---

my body was badly damaged  
by my Megante spell.

**[15:20]** ---

I was sent flying.

**[15:24]** ---

*When I awoke, I was in the ocean  
near Dermline Island.*

**[15:29]** ---

*That's when I realized I had been saved  
by the Amulet of Carl.*

**[15:37]** ---

Dai, Popp...

**[15:39]** ---

I was there  
when you two began your journey.

**[15:43]** ---

*I dragged my wounded body there.*

**[15:47]** ---

*It would have been easy to call out  
and join you on your journey.*

**[15:52]** ---

*But I couldn't bring myself to.*

**[15:56]** ---

*I wanted to help you two  
to continue to grow...*

**[16:01]** ---

*but I couldn't forgive my own weakness.*

**[16:05]** ---

*I knew that Dai's latent strength  
already far exceeded my own.*

**[16:12]** ---

*That meant that even if I went with you,  
I would only hinder your progress.*

**[16:19]** ---

*I had to train myself in body and soul  
and gain new abilities of my own,*

**[16:25]** ---

*or I would not be worthy  
to fight beside you.*

**[16:29]** ---

*That's why I decided to perfect  
my purification magic*

**[16:34]** ---

*in the legendary Cave of Trials.*

**[16:37]** ---

*I knew that would be  
the best possible way to train.*

**[16:42]** ---

*Even if I was lacking in strength, I knew  
it would help against Dark King Vearn.*

**[16:50]** ---

*I see. That explains it.*

**[16:53]** ---

*Master never really  
abandoned us after all.*

**[16:59]** ---

*He's been desperately fighting on his own.*

**[17:05]** ---

*Over the next few months,*

**[17:08]** ---

*I continued down the Cave of Trials  
for the ultimate Purifying Spellcraft.*

**[17:25]** ---

*After the 50th level,  
there were no more spells,*

**[17:28]** ---

*and the labyrinth became more complex.*

**[17:38]** ---

I was running low  
on healing items and rations

**[17:42]** ---

and numerous terrifying traps awaited me.

**[17:47]** ---

But we can discuss my adventures  
another time.

**[17:51]** ---

Basically, at the lower levels,  
the cave tests the challenger's knowledge.

**[17:57]** ---

When Princess Leona used Kaglimmer  
on one of the upper levels,

**[18:02]** ---

I knew the final battle was approaching.

**[18:06]** ---

Thank you for that.

**[18:07]** ---

What level were you on then?

**[18:10]** ---

We were 25 floors underground.

**[18:12]** ---

Where were you at the time?

**[18:15]** ---

Hmm, I believe it was  
somewhere around 150 levels down.

**[18:22]** ---

For a human, that must be a new record!

**[18:29]** ---

Well then...

**[18:31]** ---

Let's give it a shot!

**[18:46]** ---

*So this is Master Avan's Purifying Magic.*

**[19:00]** ---

*I was right! Avan attained  
the power of purification!*

**[19:09]** ---

I can't imagine a more powerful  
Purifying Spell than Kaglimmer.

**[19:13]** ---

Yeah, but there must be one.  
He went down 150 whole levels!

**[19:20]** ---

That's six times deeper than 25,

**[19:23]** ---

so it must be six times stronger!

**[19:25]** ---

You won't get the answer  
from simple math, Popp.

**[19:30]** ---

Huh?!

**[19:32]** ---

We don't have a spell more powerful  
than Kaglimmer at the moment.

**[19:37]** ---

But we might find one deeper down.

**[19:42]** ---

At least I never found one where I went.

**[19:47]** ---

Th-Then what is that spell?

**[19:50]** ---

It's not a spell, it's...

**[19:53]** ---

the Secret Way of Purification.

**[19:56]** ---

Secret Way of Purification?

**[19:58]** ---

Take a good look.

It can prove quite useful.

**[20:17]** ---

It's like Kaglimmer!

**[20:20]** ---

I see! So that's it!

The Secret Way of Purification!

**[20:24]** ---

Huh?

**[20:25]** ---

It's not a spell, but a secret way  
to amplify a spell's purifying power!

**[20:31]** ---

Yes! That's correct!

**[20:33]** ---

Used with this Secret Way,

**[20:35]** ---

the evil-nullifying effects of various  
spells can be amplified to their limits!

**[20:42]** ---

Earlier, when I rescued Popp, I used the  
barrier-nullifying spell Safe Passage,

**[20:49]** ---

and amplified it using  
this Secret Way of Purification.

**[20:53]** ---

*He did that with just  
a Safe Passage spell?!*

**[20:56]** ---

And obviously, the spell  
I'm about to cast against this door...

**[21:02]** ---

It's the spell for opening doors...

**[21:04]** ---

Click!

**[21:18]** ---

Dark portal closed since ancient times...  
I command you to open!

**[21:23]** ---

*It's the same as last time!*

**[21:35]** ---

It's opening!

**[21:42]** ---

That's impossible!

**[21:43]** ---

The door to King Vearn's palace!

**[21:46]** ---

It-It's opening!

**[21:48]** ---

Well done, my Master Avan.

**[21:51]** ---

As I told you before,  
no one can stop their advance!

**[22:11]** ---

*Tell me, where are you going all alone?*

**[22:11]** ---

*nee hitoridake de doko e yukuno*

**[22:20]** ---

*I gaze at you from behind  
as you begin to walk away*

**[22:20]** ---

*arukidasu kimi no ushirosugata wo nagameru*

**[22:30]** ---

*Tell me, where are you going all alone?*

**[22:30]** ---

*nee hitoridake de doko e yukuno*

**[22:39]** ---

*We act tough and follow our hearts*

**[22:39]** ---

*massugu de tsuyogari na sonna bokura ga*

**[22:45]** ---

*And we began this tale together*

**[22:45]** ---

*hajimeta monogatari*

**[22:50]** ---

*Beyond the horizon something glimmers*

**[22:50]** ---

*chiheisen no mukou de kirameiteiru*

**[22:56]** ---

*We've been seeking something certain*

**[22:56]** ---

*tashika na mono sagashitsuzukete iruno*

**[23:04]** ---

*In the distant sky, dancing in the wind*

**[23:04]** ---

*haruka sora ni kaze ni nori matte*

**[23:09]** ---

*The birds sing as though*

*illuminating the future*

**[23:09]** ---

*tobu tori wa naiteita mirai wo terasuyouni*

**[23:15]** ---

*The promise that connects us*

*The adventure we share*

**[23:15]** ---

*bokura wo tsunagu yakusoku to*

*bokura de tsumugu bouken wo*

**[23:21]** ---

*Again in this world*

**[23:21]** ---

*mata kono sekai de*

**[23:34]** ---

*Avan's Secret Way of Purification*

*opened the gate.*

**[23:37]** ---

*As Hyunckel holds off the horde of*

*monsters, the others enter the palace.*

**[23:44]** ---

*Eventually Avan makes a request to Leona.*

**[23:47]** ---

*Meanwhile, in Loro Valley, Crocodile*

*and the others push Zaboera back.*

**[23:53]** ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai\*,

**[23:55]** ---

"The Steady Advance of Justice"\*

**[23:57]** ---

*The adventure continues!*

**[23:59]** ---

**[24:01] ---**

---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:32:48 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:32:48 UTC by whimsee